

Cat Cartoons: Episode 113: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ไม่ - ไหม้

pôo ban-yaai: dton · mâi - mâi

Narrator: Episode - 'Mai' - 'Mai'.

สีสวาด: สงสารพี่ก้อยจัง อยากจะกินไก่ย่างแต่ก็กินไม่ได้

sèet-wâat: sǎng-sǎan pêe gôi jang · yàak jà gin gàì yâang dtàe gôr gin mâi dâi

Si Sawat: I really feel sorry for Pee Goi. She wanted to have some grilled chicken but couldn't.

วิเชียรมาศ: อ้าว ทำไมล่ะ

wí-chian mâat: âao · tam-mai lâ

Wi-chian maat: Oh! But why?

สีสวาด: ก็พี่ก้อยไปซื้อไก่ย่างมา บอกแม่ค้าว่า เอาชิ้นที่ไม่ไหม้ นะ แม่ค้าเข้าใจผิดก็เลยเลือก
ชิ้นที่ไหม้ เกรียมใส่ถุงมาให้ฉันแหละ

sèet-wâat: gôr pêe gôi bpai séu gàì yâang maa · bòk mâe káa wâa · ao chín tée mâi mâi ná · mâe káa kâo jai pít gôr loielêuak chín tée mâi griam sài tǔng maa hâi nêe làe

Si Sawat: When she went to get the grilled chicken, she told the hawker that she wanted the pieces that were 'Mai mai'. The hawker misunderstood her and picked all the charred pieces and put them into the bag.

วิเชียรมาต: แม่ค้าเค้า(เขา)ก็ทำถูกแล้วนี่นา เอาชิ้นที่ใหญ่ๆ มาให้นะ

wí-chian mâat: mâe káa káo (kǎo) gôr tam tòok láew nêe-naa . ao chin tée
mâi mâi . maa hâi nâ

Wi-chian maat: The hawker got it right, you know?! She gave us all the ‘Mai mai’ pieces.

สีสวาด: ไม่ใช่ พี่ก้อยเค้า(เขา)หมายถึงไก่ที่ย่างสุกพอดีๆ ไม่ใช่เป็นสีดำไหม้เกรียมอย่างที่
แม่ค้าเข้าใจ

sèet-wâat: mâi châi . pêe gôi káo (kǎo) mǎai tǔng gàì tée yâang sùk por
dee dee mâi châi bpen sǎe dam mâi griamyàng tée mâe káa káo jai

Si Sawat: No, that’s not it! Pee Goi meant grilled chicken that’s grilled just
until it’s well-cooked, and not blackened from charring; the way that the
hawker understood it to mean.

วิเชียรมาต: โถ สงสารพี่ก้อยจังเลย วันหลังจะพูดอะไรต้องระวังคำที่ออกเสียงเหมือนกันนะ
wí-chian mâat: tǒh . sǒng-sǎan pêe gôi jang loie . wan lǎng jà pòot à-rai
dtông rá-wang kam tée òk sǎng mǔuan gan ná

Wi-chian maat: Sheesh! I do feel sorry for Pee Goi. Next time, she has to be
more careful when using homophones in her speech.

สีสวาด: คำว่า ไม่ไหม้ ของพี่ก้อย คำแรกเป็นคำปฏิเสธ คือ ไม่ คำหลังเป็นคำกริยา คือ ไหม้
ถ้าพี่ก้อยพูดเว้นระยะซัก(สัก)นิดว่า ไม่เอาชิ้นที่ใหญ่ แม่ค้าคงเข้าใจ

sèet-wâat: kam wâa . mâi mâi . kǒng pêe gôi . kam râek bpen kam bpà-
dtì-sàyt . keu . mâi . kam lǎng bpen kam grì-yaa . keu . mâi . tâa pêe gôi
pòot wáyn rá-yá sák (sàk) nít wâa . mâi ao chin tée mâi . mâe káa kong
káo jai

Si Sawat: When Pee Goi said ‘Mai mai’, the first word is the negative marker,
i.e. ‘not’, whereas the following word is a ‘Gri-yaa’ (or ‘Ga-ri-yaa’) i.e.
‘charred’. If Pee Goi had separated out the two words, for e.g. if she had
said ‘Mai ao chin tee mai’, the hawker would’ve understood her.

ผู้บรรยาย: ไม่ เขียน สระไอไม่มลาย ม ม้า ไม่เอก เป็นคำปฏิเสธ ไหม้ เขียน สระไอไม่มลาย
ห หีบ ม ม้า ไม้โท เป็นคำกริยา หมายถึง เกรียม ไหม้เกรียม

pôo ban-yaai: mâi . kǎn . sà ai máì má-laai . mor máa . máì àyk . bpen
kam bpà-dtì-sàyt . mâi . kǎn . sà ai máì má-laai . hor hèep . mor máa .
máì toh . bpen kam grì-yaa . mǎai tǔng . griam . mâi griam

Narrator: ‘Mai’, spelled ‘Sara ai mai ma-laai, mor maa, mai ayk’, is a negative
marker. ‘Mai’, spelled ‘Sara ai mai ma-laai, hor heep, mor maa, mai toh’, is a
‘Gri-yaa’ (or ‘Ga-ri-yaa’) i.e. burned or charred.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-113-learn-and-love-the-thai-language/>